

• **ENGLISH POETRY-LEVEL SIXTH.**

• **She Walks in Beauty-Byron (1788-1824)**

• **تمشى في الجمال، بايرون (1824-1788)**

She walks in beauty, like the night  
Of cloudless climes and starry skies;  
And all that's best of dark and bright  
Meet in her aspect and her eyes:  
Thus mellowed to that tender light  
Which heaven to gaudy day denies.

تمشى في الجمال، مثل الليلة  
من المناخات والأجواء صافية كالنجوم؛  
وكل ما هو أفضل من مظلمة ومشرقة  
تجتمع في الجانب لها وعيناها:  
معتق بالتالي على ضوء ذلك العطاء  
الذي السماء مبهرج يوم تنفي.

One shade the more, one ray the less,  
Had half impaired the nameless grace  
Which waves in every raven tress,  
Or softly lightens o'er her face;  
Where thoughts serenely sweet express  
How pure, how dear their dwelling place.

ظل واحد وأكثر من ذلك، ولكن هناك بصيص من ذلك،  
قد تضعف نصف سماح المجهولون  
الذي موجات في كل خصلة شعر الغراب،  
أو يخفف بهدوء وجهها o'er؛  
حيث الأفكار حلوة بهدوء صريح  
كيف نقي، كيف عزيز على المسكن.

And on that cheek, and o'er that brow,  
So soft, so calm, yet eloquent,  
The smiles that win, the tints that glow,  
But tell of days in goodness spent,  
A mind at peace with all below,  
A heart whose love is innocent!

على هذا الخد، و o'er أن الحاجب،  
لينة جدا، كان الأمر كذلك هدوء ، بليغة بعد،  
الابتسامات التي تفوز، والصبغات التي توهج،  
ولكن اقول في خير الأيام أنفقت،  
العقل في سلام مع جميع أدناه،  
A القلب التي الحب بريء!

## • **Type of Work and Year Written** نوع العمل وسنة الكتابه

- "She Walks in Beauty" is a lyric poem centering on the extraordinary beauty of a young lady.
- "She Walks in Beauty" - تمشى في جمال " هي قصيدة غنائية تركز على الجمال الغير عادي لسيدة شابة.
- George Gordon Byron (commonly known as Lord Byron) wrote the poem in 1814 and published it in a collection, Hebrew Melodies, in 1815.
- كتب جورج غوردون بايرون (المعروف باسم اللورد بايرون) القصيدة في عام 1814 ونشرت في مجموعة ألحان عبرية، في عام 1815.

## • **Theme** الموضوع

- The theme of the poem is the woman's exceptional beauty, internal as well as external.
- موضوع القصيدة هو إستثنائي لجمال المرأة ، الداخلي والخارجي.
- The first stanza praises her physical beauty.
- المقطع الشعري الأول يشيد لجمالها الجسدي.
- The second and third stanzas praise both her physical and spiritual, or intellectual, beauty.
- المقطع الشعري الثاني والثالث مدح على حد سواء للجمال الجسماني والروحي، أو الفكري.

## • **Commentary- of Lord Byron's-'She Walks in Beauty'**

- التعليق-- للورد بايرون "تمشى في جمال"
- The poet is describing a woman.
- يصف الشاعر امرأة.
- He says: her beauty is like the beauty of a clear, starlit night.
- قال : الجمال واضح مثل جمال ليل مرصع بالنجوم.
- It is a beauty that combines the most attractive elements of darkness and brightness.
- هو جمال يجمع بين العناصر الأكثر جاذبية في الظلام والسطوع.
- It is a gentle, soft beauty like the beauty of night which is more tender than that of the day.
- هو لطيف، ناعم الجمال مثل جمال الليل الذي هو أكثر رقة من ذلك اليوم.

- It is a perfect beauty in which the darkness of her hair sets off the fairness of her face; a face which shows only the most serene, pure thoughts.  
● هو جمال مثالي الذي ظلام شعرها مجموعه من إنصاف وجهها؛ فقط يظهر الوجه الأكثر هدوءاً، والأفكار نقية.
- A face which smiles and expresses the innocence of the heart and mind.  
● يبتسم الوجه ويعبر عن براءة القلب والعقل.
- It is a matchless poem in which beauty takes on new dimensions.  
● قصيدة لا مثيل لها في جمال يأخذ أبعاداً جديدة.
- Physical beauty is not everything.  
● الجمال الجسدي ليس كل شيء.
- More important still is the beauty of the soul, mind and manners.  
● الأهم هو ما زال جمال الروح. والعقل والأخلاق.
- This is perfection itself.  
● هذا هو الكمال نفسه.
- A strange balance is struck between night and day, darkness and brightness, shades and rays, mind and body, etc.  
● وتحقيق توازن غريب بين الليل والنهار، والظلام والضياء، والظلال والأشعة والعقل والجسم، الخ
- All these outline the image of perfect beauty.  
● كل هذه فكرة لصورة الجمال المثالي.
- In the first stanza, the lady is walking in beauty.  
● في المقطع الأول، سيدة تمشي في جمال.
- She wears a dark dress.  
● ترتدي ثوباً داكناً.
- She is like the night when the sky is clear and the stars are twinkling.  
● المرأة مثل الليل عندما تكون السماء صافية والنجوم متلألئة
- The stars here may be the jewels glittering on her dark dress; darkness and brightness, in an incredible balance, meet in her aspect (the dress) and her eyes (glittering like her jewels or the stars).  
● هنا النجوم قد تكون مجوهرات لامعة على ثوبها الداكن؛ الظلام والسطوع، توازن مذهل – يجتمع جانباً (الثوب) وعيناها (متلألئة مثل مجوهراتها أو النجوم).
- The simile in line one is followed by the double alliteration in line

## 2(cloudless climes and starry skies.)

- التشبيه في السطر الأول يتبع من قبل الجناس المزدوج في السطر الثاني (المناخات المغيمة وسماء ملئيه بالنجوم) (cloudless climes and starry skies) .
- This is followed by the antithesis in line 3 (dark and bright) and the metaphor in ‘meet’ (L 4).
- يلي ذلك النقيض في السطر الثالث (dark and bright - مظلمة ومشرقة) وإستعارة في " meet "(L4).
- From the very beginning, Byron has decided to exploit as many poetic devices as he can outline the perfection of his beautiful portrait in which there is a touch of softness, tenderness and delicacy.
- منذ البداية، قرر بايرون العمل البطولي كأدوات للعديد من الشعر ليحدد إتقان لوحته الجميلة التي يوجد فيها لمسة من النعومة والحنان والرقّة
- In the second stanza, the lady’s beauty is likened to that of a great portrait in which the rays and shades have been studied carefully so much so that “one shade the more, one ray the less/ had half impaired the nameless grace.
- في المقطع الثاني، شبه جمال السيدة كصورة شهيرة كبيرة فيها أشعة وظلال تدرس بعناية
- (( One shade the more, one ray the less/ had half impaired the nameless grace ))).
- Sweet thoughts go hand with purity of body and mind.
- أفكار حلوة تسير جنبا مع صفاء الجسد والعقل.
- In the third stanza, there is softness, calmness and eloquence.
- في المقطع الثالث، هناك لطف وهدوء وبلاغة.
- Beauty speaks for itself. The winning similes reveal goodness of heart, peace of the mind and innocence of love.
- الجمال يتحدث عن نفسه. وكسب تشبيهات تكشف صلاح القلب وسلام العقل وطهارة الحب.

## • The romantic characteristics in the poem:

### • الخصائص الرومانسية في القصيدة:

- This is an idealistic image of beauty which exists in worlds other than this real one.  
• هذه صورة مثالية للجمال والتي وجدت في العالم أكثر من آخر حقيقي.
- It lives in the poet's imagination. It is a beauty one often meets in dreams in Romantics such as Wordsworth, Coleridge and Keats.  
• يعيش في خيال الشعراء. يجتمع الجمال بكثير من الأحيان في أحلام الرومانسيون مثل وردزورث، كولريدج وكيثس.
- The poem is a lyric and its sounds are very important in the creation of its total effect.  
• القصيدة هي غنائية والأصوات مهمة جدا في إيجاد مجموع التأثير.
- R.S: ababab.

## • Rhyme Scheme and Meter قافية ومتر

- The rhyme scheme of the first stanza is ababab; the second stanza, cdcdcd; and the third stanza, efefef. All the end rhymes are masculine.  
• مخطط قافية للمقطع الأول هو ababab؛ والمقطع الثاني هو cdcdcd، والمقطع الثالث efefef. كل نهاية القوافي هي ذكورية.
- The meter is predominantly iambic tetrameter, a pattern in which a line has four pairs of unstressed and stressed syllables—eight syllables in all.  
• المقياس في الغالب هي رباعية التفاعيل، وهي نمط لأربعة أسطر بهيئة المقاطع - وكل المقاطع ثمانية.
- The first two lines demonstrate the pattern followed throughout the poem except for line 6, which has nine syllables.  
• أول سطرين يظهر نموذج يتبعه في جميع القصيدة باستثناء السطر 6، والذي لديه تسعة المقاطع.

## ● Use of Alliteration استخدام الجناس

- Alliteration occurs frequently to enhance the appeal of the poem to the ear.
- غالبا ما يحدث الجناس لتحسين جاذبية القصيدة إلى الأذن.
- The most obvious examples of this figure of speech include the following :
- الأمثلة الأكثر وضوحا لرقم التعبير ما يلي:
- Line 2...cloudless climes; starry skies .
- السطر 2: .... المناخات المغيمة وسماء ملئيه بالنجوم .
- Line 6:....day denies
- السطر 6: .... يوم تنفي
- Line 8:....Had half
- السطر 8: .... كان نصف
- Line 9:....Which waves
- السطر 9: .... ما الموجات
- Line 11...serenely sweet
- السطر 11: .... حلوة بهدوء
- Line 14...So soft, so
- السطر 14: .... لذلك- لذا لينة
- Line 18...Heart Whose
- السطر 18: .... لمن القلب

## ● Other Figures of Speech

- Examples of other figures of speech are the following :
- أمثلة من التعبير لشخصيات أخرى هي التالية
- Lines 1, 2:.....Simile comparing the movement of the beautiful woman to the movement of the skies
- السطور 1 و 2: ..... مقارنة تشبيه لحركة امرأة جميلة كحركة السماء
- Line 6:.....Metonymy, in which heaven is substituted for God or for the upper atmosphere
- السطر 6: ..... كناية، والذي يتم استبدال السماء بطبقات الجو العليا

- Lines 8-10:.....Metaphor comparing grace, a quality, to a perceivable phenomenon  
السطور 8-10: ..... مقارنة المجاز النعمة ، والجودة، لإدراكه الظاهر
- Lines 11-12:....Metaphor and personification comparing thoughts to people; metaphor and personification comparing the mind to a home (dwelling-place)  
السطور 12-11: .... مجاز وتجسيد لمقارنة الناس بالأفكار ؛ إستعارة وتجسيد لمقارنة العقل بالمنزل (مكان - السكن)
- Lines 13-16:....Metaphor and personification comparing the woman's cheek and brow to persons who tell of days in goodness spent  
السطور 16-13: مجاز وتجسيد لمقارنة وجنة وحاجب المرأة بالأشخاص الذين يقولون الأيام أمضت بصلاح

• **Model question** نموذج السؤال

- The rhyme scheme of the first stanza in She Walks in Beauty by Byron is .....
- 1 - مخطط قافية المقطع الأول في "تمشى في جمال" من قبل بايرون هو .....

- Abbaacc                      B-ababbc
- Ababab                      D-abbbcc

- The theme of She Walks in Beauty is the woman's exceptional .....

- موضوع "تمشى في جمال" هو إستثنائي للمرأة .....
- A -power                      السلطة                      ugliness                      القبح
- Patience                      الصبر                      beauty                      الجمال